



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**TRADUCCIÓN PARA LA
COMUNICACIÓN, EL PERIODISMO
DIGITAL Y LA INFORMACIÓN
ESPECIALIZADA (ALEMÁN-ESPAÑOL)**



Datos de la asignatura

Denominación: TRADUCCIÓN PARA LA COMUNICACIÓN, EL PERIODISMO DIGITAL Y LA INFORMACIÓN ESPECIALIZADA (ALEMÁN-ESPAÑOL)

Código: 151103

Plan de estudios: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: <https://moodle.uco.es/>

Profesor coordinador

Nombre: RAMÍREZ ALMANSA, ISIDORO

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras (patio junto a la Biblioteca)

E-Mail: l12raali@uco.es

Teléfono: 957218379

Breve descripción de los contenidos

- 1) Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la comunicación, el periodismo digital y la información especializada en el par de lenguas alemán-español.
- 2) Adquisición de terminología especializada del sector de la comunicación, el periodismo digital y la información especializada, en el par de lenguas alemán-español.
- 3) Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No procede.

Recomendaciones

Se recomienda un nivel avanzado de lenguas alemana y española.

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos periodísticos digitales, multimodales y especializados (alemán-español)

Unidad 2: Géneros y tipologías textuales. Terminología y fraseología contrastiva (alemán- español)

Unidad 3: La especialización de la traducción para el sector periodístico en un entorno digital

Unidad 4: El mercado profesional de la traducción para las ciencias de la información y el periodismo digital especializado

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico

·Encargos de traducción

·Casos prácticos

·Análisis de textos

·Esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Bibliografía

ABADAL, E. y GUALLAR, J. (2010). *Prensa digital y bibliotecas*. Trea, Gijón.

AE y ASALE. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Santillana, Madrid.

ÁLVAREZ MARCOS, J. (2003). El periodismo ante la tecnología hipertextual. En J. Díaz Noci y R. Salaverría (Coord.), *Manual de redacción ciberperiodística*. Ariel, Barcelona.

GOBANTES BILBAO, M. (2008). *Fundamentos teóricos de la entrevista periodística escrita*. [Tesis doctoral, Universidad de Murcia]. DIGITUM: Biblioteca Universitaria. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/2315> [Fecha de consulta: 4/08/2023].

—. (2005). La traducción de los géneros periodísticos. En J. M. Bustos, C. Cortés y M. J. Hernández, *La traducción periodística* (pp. 279-390). Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, Cuenca.

—. (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns: Revista de traducción*, 13, 125-139. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1988145> [Fecha de consulta: 2/09/2023].

—. (2009). *Traducción y periodismo*. Peter Lang AG, Berna.

GRAIÑO KNOBEL, S. (2015). Un modelo teórico para la traducción en el periodismo científico. *Panace@*, 16(42), 190-194. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n42_tribunaGrainoKnobel.pdf [Fecha de consulta: 25/09/2023].

HERNÁNDEZ, M. J. (2008a). La traducción de la información científica en la prensa española: el diario *El Mundo*. *Sendeban*, *Sendeban*, *Sendeban*

- isItalic="true">19</style>, 167-188. https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/668/760 [Fecha de consulta: 26/09/2023].
- . (2008b). La traducción periodística en los diarios españoles de información general. En L. Pegenaute, J. Decesaris, M. Tricás y E. Bernal (Eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: <style isItalic="true">La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI</style>* (Vol. 2, pp. 359-368).
- HERNANDO CUADRADO, L.A. (2001). Lengua y estilo del editorial. <style isItalic="true">Estudios sobre el Mensaje Periodístico</style>, 7, 279-293. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=776497 [Fecha de consulta: 3/08/2023].
- HERRERA CEREDO, D. (2012). <style isItalic="true">Los blogs en los ciberdiarios españoles de referencia: un análisis de los géneros ciberperiodísticos y de las nuevas técnicas de redacción</style>. [Tesis Doctoral: Universidad CEU San Pablo]. https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=171617 [Fecha de consulta: 4/08/2023].
- HURTADO ALBIR, A. (2001). <style isItalic="true">Traducción y traductología: Introducción a la Traductología</style>. Cátedra, Madrid.
- LEMONS-ALONSO, H. (2011). La capacidad retórica del humor gráfico: la columna gráfica. <style isItalic="true">Revista de Comunicación Vivat Academia</style>, 117, 1194-1206. https://www.redalyc.org/pdf/5257/525752959080.pdf [Fecha de consulta: 25/08/2023].
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L. (1984). <style isItalic="true">Curso general de redacción periodística: periodismo en prensa, radio, televisión y cine, lenguaje, estilos y géneros periodísticos</style>. Mitre, Barcelona.
- . (1992). <style isItalic="true">Curso General de Redacción Periodística</style>. Mitre, Barcelona.
- MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, L. (2007) Géneros de opinión en internet. En A. García Jiménez y P. Rupérez Rubio (Eds.), <style isItalic="true">Aproximaciones al periodismo digital </style>(pp. 207-238). Dykinson, Madrid.
- MERCADO SÁEZ, M. T. (2010). Aportaciones teóricas en torno al concepto de periodismo especializado. <style isItalic="true">Question</style>, <style isItalic="true">1</style> (28), 1-12. https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/view/1081/961 [Fecha de consulta: 12/08/2023].
- MORENO ESPINOSA, P. (2006). Mass-media y mensajes en la aldea global. Los géneros del ciberperiodismo. <style isItalic="true">Estudios sobre el Mensaje Periodístico, 12</style>, 379-392. https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/69006/13208-13288-1-PB.PDF?sequence=1&isAllowed=y [Fecha de consulta: 3/10/2023].
- . (2007). Opinión y géneros en el periodismo electrónico: redacción y escritura. <style isItalic="true">Ámbitos. Revista andaluza de comunicación</style>, 16, 123-149. https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/12712/file_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Fecha de consulta: 2/11/2023].
- . (2010) <style isItalic="true">Escribir periodismo</style>. Fragua, Madrid.

- RAMÍREZ ALMANSA, I. (2018). Periodismo especializado y traducción: la traducción alemán-español de artículos sobre vitivinicultura. En C. Fortea, M. J. Gea, C. Gómez Pérez, M. Guirao, E. Maqueda, M. Marotta y A. Roales (Eds.), *Nuevas perspectivas en traducción e interpretación* (pp. 23-29). Guillermo Escolar Editor, Buenos Aires.
- . (2021). Metodología para la traducción alemán-español del periodismo especializado en vitivinicultura. En M. C. Balbuena Torezano (Ed.), *Enoturismo, lingüística y traducción especializada* (En prensa). Síntesis.
- ROMERO GUALDA, M. V. (1994). *El español en los medios de comunicación*. Arco/Libros, Madrid.
- SALAVARRÍA, R. (2005a). *Redacción periodística en Internet*. EUNSA, Navarra.
- . (2005b). *Cibermedios*: El impacto de Internet en los medios de comunicación en España. Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, Sevilla.
- SALAVERRÍA, R y CORES, R. (2005). Géneros periodísticos en los cibermedios hispanos, en R. SALAVERRÍA (ed.), *Cibermedios. El Impacto de Internet en los medios de comunicación en España* (pp. 145-184). Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, Sevilla.
- SALAVERRÍA, R. y DÍAZ, J. (2003). *Manual de redacción ciberperiodística*, Barcelona, Ariel.
- SALAZAR HERRERA, R. M. (2006). *Hacia un periodismo especializado, ágil y creativo: la experiencia de la revista de transportes Señales (1996-1998)*. [Tesis doctoral- Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Perú]. SISBIB: Sistema de Bibliotecas. https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/tesis/Human/Salazar_HR/Contenido.htm [Fecha de consulta: 3/10/2023].
- TEJEIRO SALGUERO, R. y LEÓN GROSS, T. (2009). Las viñetas de prensa como expresión del periodismo de opinión. *Diálogos de la comunicación*, 78, 1-11. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3718808> [Fecha de consulta: 24/07/2023].
- VIDAL, J.M (2005). Algunas vivencias de un traductor de prensa. En, M. J. Hernández Guerrero y M. C. Cortés (Coords.), *La traducción periodística* (pp.379-390). Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, Universidad de Castilla La Mancha.
- YANES MESA, R. (2004). *Géneros periodísticos y géneros anexos. Una propuesta metodológica para el estudio de los textos publicados en prensa*. Fragua, Madrid.
- YUS, F. (2003). La lengua de los medios en la red y su interpretación, en J. Díaz Noci and R. Salaverría (Eds.), *Manual de redacción ciberperiodística* (pp. 309-335). Ariel, Barcelona.

Metodología

Aclaraciones

No procede.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Actividades de búsqueda de información	10
Actividades de procesamiento de la información	30
Actividades de resolución de ejercicios y problemas	60
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos

- más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información.
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados.
- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis

cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.

- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo
- CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	50%
Medios orales	10%
Producciones elaboradas por el estudiantado	40%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

Aclaraciones:

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Objetivos de desarrollo sostenible

Educación de calidad
Trabajo decente y crecimiento económico
Producción y consumo responsables

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
